

Asociația Birourilor de Traduceri din România

Sumarul sesiunii de comunicare din 27.01.2007

Introducere

Sesiunea de comunicare s-a desfășurat în București, la hotelul Tulip Inn. Au participat 19 persoane, reprezentând 12 birouri de traduceri.

Programul

1. „ABTR – cine suntem noi?” - prezentarea obiectivelor, membrilor, realizărilor și documentelor care stau la baza practicilor comune ale membrilor ABTR (Lucian Dumitrescu, altalingua EES)
2. „Ce a însemnat aderarea la ABTR?” - prezentarea principalelor efecte ale aderării la ABTR pentru Smart Soft și CET Central European Translations (Andrei Nădejde, Smart Soft, și Hermann Korte, CET Central European Translations)

Sumarul prezentărilor

1. ABTR – cine suntem noi?

Au fost prezentate:

- obiectivele ABTR: promovarea serviciilor de traducere de calitate, sprijinirea inițiativelor manifestate în domeniul traducerilor, dezvoltarea pieței traducerilor și alte obiective secundare,
- realizările Asociației: Standardul de lucru și Codul etic, site-ul ABTR, publicația anuală „Analiza pieței traducerilor din România” și sesiunea de comunicare “Unde trebuie să ajungem?”, pe tema măsurilor de asigurare a calității traducerilor,
- Standardul de lucru, document ce cuprinde reglementări ale celor mai importante aspecte ale activității membrilor ABTR și
- Codul etic, îndrumar cu regulile aplicate în comportamentul membrilor Asociației.

2. Ce a însemnat aderarea la ABTR?

Dl. Nădejde a prezentat un caz punctual, în care cei ce revizuiesc traducerile furnizate de Smart Soft sunt tentați să judece subiectiv respectivele traduceri analizate, cu scopul de a-și crea avantaje proprii. Asociația, prin standardele de lucru practicate de membrii săi, constituie un cadru care poate împiedica pe viitor astfel de practici.

Dl. Nădejde a mai menționat că pentru Smart Soft, ABTR înseamnă sprijinul în punerea în practică a unor inițiative care necesită resurse ce depășesc nivelul unui singur birou de traduceri.

În partea a doua a prezentării, dl. Korte a subliniat importanța standardelor de calitate ABTR pentru CET Central European Translations. Mai concret, a fost menționat rolul pozitiv al grilei de analiză a calității unei traduceri, reglementare ce face parte din Standardul de lucru ABTR. CET Central European Translations

folosește această grilă atât pentru verificările interne de calitate a traducerilor cât și în analiza aplicațiilor potențialilor colaboratori.

DI. Korte a mai vorbit despre similitudinile care există între cerințele sistemului de management al calității conform standardului ISO 9001:2000 și cel promovat de către ABTR prin intermediul Standardului de lucru.

Sumarul discuțiilor

O mare parte a sesiunii de comunicare a fost alocată discuțiilor libere pe teme de interes general pentru birourile de traduceri precum și de clarificare a unor prevederi ale Asociației în vederea „apropierii” de noii membri. De menționat:

- prezentarea planului de acțiuni ABTR, aferent ducerii la îndeplinire a obiectivelor proprii – documentul se va finaliza la următoarea întâlnire a membrilor ABTR, în luna februarie, și va fi distribuit ulterior tuturor potențialilor noi membri ai Asociației,
- necesitatea includerii în Standardul de lucru ABTR a modului de ofertare care să aibă la bază estimarea și contorizarea numărului de cuvinte din textul țintă, în cazul materialelor sursă în format fizic sau needitabil – Standardul de lucru stipulează deja acest tip de contorizare la articolul 2.3; se va discuta la următoarea întâlnire a membrilor ABTR forma unei reglementări mai exacte,
- eliminarea condiției de a avea minim 3 traducători ca angajați permanent, atât pentru actualii cât și pentru noii membri ABTR; s-a considerat că politica de personal face parte de fapt din strategia fiecărui birou de traduceri – modificarea a fost agreată de către membrii ABTR, urmând ca revizuirea documentelor aferente să fie realizată în cursul lunii februarie,
- necesitatea unor acțiuni în vederea educării clienților români cu privire la calitatea serviciilor de traducere – vor fi incluse în planul de acțiuni de discutat în februarie de către membrii ABTR,
- necesitatea unor acțiuni cu privire la reglementarea serviciilor de interpretariat și a educării clienților români ai acestor servicii – vor fi conturate odată cu aderarea la ABTR a membrilor ce oferă astfel de servicii, ei fiind cei mai îndreptățiți să propună și să decidă aceste măsuri,
- procedura de aderarea a unui birou de traduceri la ABTR, mai concret modul cum se verifică respectarea de către noii membri a măsurilor de asigurare a calității traducerii - a fost precizat caracterul declarativ al aplicațiilor în ceea ce privește fluxul de lucru, menționându-se că un „audit” definitiv se va realiza odată cu creșterea personalului ABTR, respectiv crearea premiselor existenței unui personal dedicat realizării acestei activități și
- posibilitatea reducerii cotizației anuale a membrilor deplini - măsura va fi discutată la următoarea întâlnire a membrilor ABTR.

Mulțumim tuturor participanților și sperăm să devenim colegi cât de curând!

Echipa ABTR